



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 3

והנה פרח מטה אהרן כוי ויגמול שקדים

« Et voici que le bâton d’Aharon
avait fleuri » (Numbers 17:23)



Le bâton d’Aharon porta des amandes, le fruit qui mûrit le plus vite, car la bonté qui est attirée par l’intermédiaire d’Aharon et de la bénédiction sacerdotale atteint rapidement la vie matérielle. Elle provient de « riche en bonté », une bonté sans limite, et échappe ainsi au jugement qui, étape après étape, retient les autres formes de bonté.

DÉDIÉ EN L’HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its’hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/korach/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le bâton d'Aaron porta des amandes, le fruit qui mûrit le plus vite, car la bonté qui est attirée par l'intermédiaire d'Aaron et de la bénédiction sacerdotale atteint rapidement la vie matérielle. Elle provient de « riche en bonté », une bonté sans limite, et échappe ainsi au jugement qui, étape après étape, retient les autres formes de bonté.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le bâton d'Aaron porta-t-il des amandes ? L'amande mûrit en vingt et un jours, plus vite que tout autre fruit, et son nom, *chaked*, signifie « hâte ». Aaron, dont le nom contient les lettres de *nir'eh*, « est vu », fit entrer la lumière divine dans la révélation ; ce qui venait par son intermédiaire descendait rapidement. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken répond à la question de Tossefot : si le sort d'une personne est fixé à Roch Hachana, pourquoi prier chaque jour pour la santé et la subsistance ? La bonté décrétée alors se trouve encore en haut, dans *Mal'hout d'Atsilout*, et doit descendre à travers les nombreuses chambres des quatre mondes pour devenir matérielle. À chaque étape, la personne est jugée selon ses actes de ce jour-là ; des accusateurs peuvent s'y opposer et la bonté peut être retenue, n'ajoutant alors qu'à son plaisir dans le *Gan Eden*. La bonté qui est attirée par l'intermédiaire d'Aaron et de la bénédiction des *Kohanim*, donnée « avec amour », traverse tous les mondes sans aucun jugement, car elle provient de « riche en bonté », et non de la « bonté éternelle » mesurée. Un grand fleuve emporte les bûches et la terre qui font barrage à un petit ruisseau ; de même, cette bonté emporte tous les jugements, comme le flux qui se manifeste le Chabbat.

PLAN

1 Les amandes, Aaron et le jugement quotidien

¶1

Les amandes mûrissent le plus vite, et *chaked* signifie « hâte » ; Aaron (*nir'eh*) révèle la lumière et l'attire rapidement vers le bas. Le décret annuel de Roch Hachana demeure en haut, dans *Mal'hout d'Atsilout*, et ne descend à travers les chambres des quatre mondes qu'à la faveur d'un jugement quotidien des actes de la personne, que les accusateurs peuvent retarder. La bonté attirée par l'intermédiaire d'Aaron et de la bénédiction sacerdotale traverse les mondes sans jugement, comme dans « Il envoie Sa parole... Sa parole court très rapidement », et parvient aussitôt aux enfants et à la subsistance.

2 Deux sortes de bonté

¶2-3

Voici la racine de cette rapidité : il y a la « bonté éternelle » et il y a « riche en bonté ». Aharon attire la bonté provenant de « riche en bonté », une bonté sans limite qu'aucun jugement ne peut retenir, tandis que la « bonté éternelle » a un jugement qui se tient face à elle.

3 Le grand fleuve, le Chabbat et les bonnes amandes

¶4

On peut faire barrage à un petit fleuve avec des bûches et de la terre, mais un grand fleuve les emporte ; de même, tous les jugements s'effacent devant « riche en bonté ». Le Chabbat aussi, le flux arrive rapidement (« De jour en jour fait jaillir la parole »). La précipitation de D.ieu peut être pour le mal ou pour le bien ; les amandes du bâton d'Aharon sont pour le bien, comme dans « qui accorde de bonnes bontés », la lumière qui est bonne et qui est vue ici-bas.

NOTIONS CLÉS

Chaked (amande) שקד

L'amande, qui mûrit en vingt et un jours ; son nom partage une racine avec « se hâter », comme dans l'expression de Jérémie « bâton d'amandier ». Sur le bâton d'Aharon, elle représente la rapidité de la bonté attirée par son intermédiaire.

Aharon et nir'eh אהרן / נראה

Le nom Aharon contient les lettres de nir'eh, « est vu ». Par l'intermédiaire d'Aharon, la lumière divine est révélée et attirée d'en haut vers le bas.

« L'homme est jugé chaque jour » אדם נדון בכל יום

Il ne s'agit pas d'un nouveau décret, mais de l'examen quotidien visant à déterminer si, selon les actes de ce jour-là, la bonté accordée à Roch Hachana peut descendre dans la vie matérielle.

Les chambres (heichalot) des quatre mondes היכלות דאבי"ע

Les étapes à travers lesquelles la bonté provenant de Mal'-hout d'Atsilout doit descendre, de chambre en chambre, jusqu'à devenir matérielle ; à chacune d'elles, le cas de la personne est jugé.

La bonté éternelle ('hessed olam) חסד עולם

La bonté mesurée, face à laquelle se tient un jugement qui peut la retenir.

Et riche en bonté (ve-rav 'hessed) ורב חסד

La bonté sans limite, dont provient le flux qui passe par Aharon ; elle descend selon les attributs de D.ieu, et aucun jugement ne peut l'arrêter.

La bénédiction sacerdotale ברכת כהנים

La bénédiction des Kohanim, donnée « avec amour », par laquelle la bonté suprême parvient aussitôt aux enfants et à la subsistance, jusqu'au niveau le plus bas.

SECTION 1 • 11

Les amandes, Aharon et le jugement quotidien

1 והנה פרח¹ מטה אהרן² כוי ויגמול שקדים. להבין למה שקדים (וע' ברבות ס"פ קרח)³ הנה שקדים הם ממהרים להגמר יותר מכל הפירות ותבואות כמו זית גפן תאנה כוי

«Et voici que le bâton d'Aharon avait fleuri», etc., «et il avait mûri des amandes.» Il faut comprendre: pourquoi des amandes? (Voir aussi Midrach Rabba, à la fin de la paracha de Kora'h.) Or, les amandes mûrissent plus vite que tous les fruits et les récoltes, tels que l'olive, la vigne, la figue, etc.,

Après la contestation de Kora'h contre la prêtrise, le bâton d'Aharon fleurit pendant la nuit et porta des amandes mûres, prouvant que la prêtrise lui revenait. Le maamar demande pourquoi le signe fut précisément celui des amandes, et commence par un fait naturel: elles mûrissent plus vite que les autres fruits, comme les olives, les raisins et les figues.

שכולם משתהים זמן רב יותר מהשקדים וכמ"ש ברבות סוף קהלת⁴ (קט"ו ב') מה סימנו של שקד זה משעה שהוא מציץ⁵ עד שעה שהוא גומר כ"א יום.⁶

car tous mettent bien plus de temps que les amandes. Comme il est écrit dans Midrach Rabba, à la fin de Kohélet (115b): «Quel est le signe distinctif de cette amande? Entre le moment où elle bourgeonne et celui où elle mûrit, il s'écoule vingt et un jours.»

Le Midrach donne le signe distinctif de l'amande: vingt et un jours seulement séparent le bourgeonnement de la maturité, bien plus rapidement que pour les autres fruits. Cette rapidité est la clé de tout le maamar.

וע"כ נקרא שקד שהוא ענין מהירות כמ"ש (בירמיה ס"ז א') מקל שקד⁸ כוי כי שקד אני על דברי לעשותו^{9,10} וזהו רמז על הכהונה.¹¹

C'est pourquoi elle est appelée chaked (amande), nom qui évoque la rapidité, comme il est écrit (dans Jérémie, chapitre 1): «Un bâton d'amandier (chaked)», etc.; «car Je me hâte (choked) d'accomplir Ma parole.» Cela fait allusion à la prêtrise.

Le mot hébreu désignant l'amande, chaked, a la même racine que choked, «se hâter», comme dans le jeu de mots que D.ieu fait à l'adresse de Jérémie: le bâton d'amandier qu'il voit signifie que D.ieu se hâte d'accomplir Sa parole. Le nom révèle la nature: l'amande incarne la rapidité même, ce qui fait allusion à l'effet de la prêtrise.

כי הנה אהרן אותיות נראה (עמ"ש מזה בד"ה בהעלותך) שעל ידו היו כל ההתגלות והמשכות האורות מלמעלה למטה. ועמ"ש סד"ה כי עמך מקור חיים באורך¹² נראה אור.

En effet, Aharon est formé des mêmes lettres que nir'é («est vu») (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Quand tu élèveras»), car c'est par son intermédiaire que toute la révélation et toute la descente des lumières d'en haut vers le bas avaient lieu. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière.»

Le nom Aharon (אהרן) est formé des mêmes lettres que nir'é (נראה), «est vu», car le rôle du Cohen était de révéler la lumière divine en la faisant descendre d'en haut vers le bas. Le verset «dans Ta lumière nous voyons la lumière» emploie le même mot, et l'Admour Hazaken renvoie à deux autres discours qui développent ce thème.

והנה ההמשכות הנמשכים על ידו הם נמשכים מרום המעלות עד למטה במהירות גדולה בלי שום עיכובים כי

Or, les flux qui descendent par son intermédiaire descendent des sommets les plus élevés jusqu'en bas avec une grande rapidité, sans aucun retard. Car

Le lien est maintenant énoncé : ce qu'Aharon fait descendre parcourt les niveaux les plus élevés jusqu'aux plus bas avec une grande rapidité et sans entrave. Le «Car» final ouvre l'explication de l'importance même de cette rapidité.

הנה כתוב בבהמ"ז [בברכת המזון] הזן את העולם כולו בטובו בחן בחדס להיות מתהווה מטובו וחסדו העליונים השפעות גשמיים צ"ל ירידת החסד בהשתלשלות מדרגות רבות מאד עד שיתעבה ההשפעה ממנו על חסד גשמי וע"י אהרן

il est écrit dans le Birkat Hamazon : «Qui nourrit le monde entier par Sa bonté, avec grâce, avec bienveillance.» Pour que des bienfaits matériels prennent forme à partir de Sa bonté et de Sa bienveillance supérieures, la bienveillance doit descendre à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), [un enchaînement] comportant un très grand nombre de niveaux, jusqu'à ce que le flux qui en émane s'épaississe et devienne une bienveillance matérielle. Et par l'intermédiaire d'Aharon,

Le Birkat Hamazon dit que D.ieu nourrit le monde «par Sa bonté, avec grâce, avec bienveillance», c'est-à-dire par une bienveillance spirituelle supérieure. Pour que cette bienveillance élevée devienne nourriture et moyens de subsistance matériels, elle doit traverser de nombreux niveaux jusqu'à ce qu'elle «s'épaississe» et prenne une forme matérielle.

שהוא בחינת נראה אור היינו שיהיה נמשך השפעת החסד במהירות שלא יתעכב בהעולמות וריבוי ההשתלשלות שמוכרח להיות נמשך בהם עד שיומשך ויתגלה למטה כ"א יהיה עובר ונמשך דרך הם במהירות מבלי עכבה בהם.

qui est le niveau de nir'é or («la lumière est vue»), le flux de bienveillance descend donc rapidement, sans être retenu dans les mondes ni dans les nombreuses étapes de l'enchaînement descendant qu'il doit nécessairement traverser pour descendre et se révéler ici-bas; au contraire, il les traverse et les parcourt rapidement, sans y être retenu.

Par l'intermédiaire d'Aharon, celui par qui la lumière devient manifeste, le flux ne reste pas bloqué à l'une des nombreuses étapes de sa descente: il les traverse rapidement et parvient ici-bas. Telle est la rapidité symbolisée par l'amande.

(ועיין כה"ג [כהאי גוונא] מענין מהירות בהרמ"ז [בהרב משה זכות] אמור ריש דף צ"ט כו') וע"כ הרמז לזה הוא שקדים כנ"ל.

(Voir une idée semblable sur le thème de la rapidité dans le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), sur Émor, au début du folio 99, etc.) C'est pourquoi les amandes, comme indiqué plus haut, en sont l'allusion.

L'Admour Hazaken ajoute une référence au Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto, sur la paracha d'Émor, où l'on trouve une idée semblable au sujet de la rapidité. Il conclut ensuite ce premier point: les amandes du bâton d'Aharon font allusion à cette descente rapide du flux.

וביאור הענין הנה ידוע הקושיא מהו שמבקשים בכל יום ומתפללים רפאנו ה' ברך עלינו הרי עיקר דינו של ¹³ האדם הוא בר"ה [בראש השנה] ויוה"כ [ויום הכפורים] ¹⁴ וכמ"ש קושיא זו בתוספות (פ"ק [פרק קמא] דשבת ד"ב ע"ב ובפ"ק [ובפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] דט"ז ע"א).

Explication de la question. Celle-ci est bien connue : pourquoi demandons-nous et prions-nous chaque jour : « Guéris-nous, Havaya », « Bénis pour nous » ? Le jugement essentiel de l'homme n'a-t-il pas lieu à Roch Hachana et à Yom Kippour ? Cette question est soulevée dans les Tossafot (premier chapitre de Chabbat, folio 12b, et premier chapitre de Roch Hachana, folio 16a).

Pour approfondir l'idée, il soulève une question bien connue que l'on trouve dans les Tossafot : si le sort d'une personne pour l'année est décidé à Roch Hachana et à Yom Kippour, pourquoi prions-nous chaque jour, dans la Amida, pour la santé (« Guéris-nous ») et la subsistance (« Bénis pour nous ») ? La réponse montrera qu'il existe un second jugement, quotidien.

אך הענין כי מה שנכתב ונחתם¹⁵ בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] היינו שנמשך לו חסד על נפשו והחסד ההוא הנמשך מא"ס ב"ה הוא למעלה עדיין במלי דאצילות שהיא מקור דבי"ע

Mais voici l'explication : ce qui est inscrit et scellé à Roch Hachana et à Yom Kippour signifie qu'une bonté est attirée sur son âme ; et cette bonté, attirée de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, se trouve encore au-dessus, dans Mal'hout du Monde d'Atsilout, qui est la source des [mondes de] Béria, Yetsira et Assiya.

Ce qui est inscrit à Roch Hachana et à Yom Kippour est une bonté accordée à l'âme de la personne, mais elle se trouve encore « au-dessus », dans Mal'hout d'Atsilout, la Séfira la plus basse du monde le plus élevé. Mal'hout d'Atsilout est la source d'où procèdent les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya ; à ce niveau, la bonté n'est pas encore physique.

והיינו מ"ש בטובו בחן ובחסד שלו שהוא חסד עליון ב"ה אשר הוא למעלה מעלה ממהות השפעת גשמיים וכנודע מענין ואנכי עפר ואפר¹⁶ שאמר אברהם על חסד ואה"ר [ואהבה רבה] שלו שאין לו דמיון לחסד דאצילות רק

Et c'est ce que l'on dit : « dans Sa bonté, avec grâce et avec bienveillance » — Sa propre bonté, qui est la bonté suprême, béni soit-Il, très, très au-dessus de la nature même des bienfaits matériels. Comme on le sait d'après l'idée exprimée par « je ne suis que poussière et cendre », qu'Avraham dit à propos de sa propre bonté et de son grand amour (ahava rabba) : ceux-ci ne sont en rien comparables à la bonté d'Atsilout, mais sont seulement

La bénédiction après le repas parle de « Sa » bonté : une bonté divine suprême, très éloignée de tout ce qui est matériel. Avraham, qui incarnait la bonté, se qualifia de « poussière et cendre », car même sa grande bonté et son amour n'étaient rien en comparaison de la bonté d'Atsilout.

כמו עפר ואפר כוי ולכן כדי שיומשך מחסד שבאצילות השפעות הגשמיות בעשייה כצרכי הנפש בגוף. comme poussière et cendre, etc. C'est pourquoi, afin que les bienfaits matériels en Assiya, répondant aux besoins de l'âme dans le corps, soient attirés de la bonté qui se trouve en Atsilout,

Les besoins matériels — ce dont l'âme a besoin tant qu'elle vit dans un corps — sont très éloignés de cette bonté suprême. La bonté d'Atsilout ne peut donc apparaître telle quelle en Assiya, le monde inférieur et matériel ; elle doit être amenée jusque-là, comme l'explique la suite.

הוא צריך להשתלשל ולירד בהשתלשלות מדרגות רבות בהיכלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] מהיכל להיכל עד שיתעבה להיות חסדו בענינים גשמיים לרפאות החולה ולכרך השנים

elle doit descendre et se déployer en passant par de nombreux degrés, dans les palais (heikhalot) des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, de palais en palais, jusqu'à devenir assez grossière pour que Sa bonté se manifeste dans des réalités matérielles : guérir les malades et bénir les années.

La bonté doit descendre à travers les nombreux « palais » (heikhalot) des quatre mondes, l'un après l'autre, jusqu'à devenir assez grossière pour prendre une forme matérielle. Elle se manifeste finalement par la guérison des malades et la bénédiction des récoltes de l'année, précisément ce que nous demandons chaque jour dans la Amida.

(ויובן זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו^{17,18} גבי אין לך עשב¹⁹ כוי וסד"ה מזוזה מימין²⁰ בענין שלשת אלפים משל²¹ ובד"ה מראיהם ומעשיהם²² כוי. בענין עושה חסד לאלפים²³ ובד"ה קחו מאתכם תרומה).^{24,25}

(On comprendra cela d'après ce qui est écrit ailleurs : dans le discours qui commence par « Eliyahou ouvrit », au sujet de « Il n'est pas de brin d'herbe », etc. ; à la fin du discours qui commence par « La mezouza à droite », au sujet des « trois mille paraboles » ; dans le discours qui commence par « Leur apparence et leurs actes », etc., au sujet de « Celui qui fait bonté envers des milliers » ; et dans le discours qui commence par « Prélevez parmi vous une offrande ».)

L'Alter Rebbe renvoie à quatre discours de Torah Ohr qui éclairent davantage ce sujet. L'un traite du Midrach selon lequel chaque brin d'herbe a une force céleste qui le frappe et lui ordonne de pousser ; les autres portent sur les « trois mille paraboles » de Chlomo, sur « Celui qui fait bonté envers des milliers » et sur l'offrande destinée au Michkan.

ועי"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אדם נדון²⁶ בכל יום שהוא נדון לפי מעשיו היום²⁷ האם ראוי וכדאי הוא שירד ויומשך החסד עליון הנמשך כבר על נפשו למעלה ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שיהיה יורד ונמשך ממדרגה למדרגה מהיכל להיכל.

C'est à ce sujet que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'homme est jugé chaque jour » ; il est jugé selon ses actes de ce jour, afin de déterminer s'il est apte et digne que la bonté suprême, déjà attirée sur son âme là-haut à Roch Hachana et à Yom Kippour, descende et se déploie, passant d'un degré à l'autre, de palais en palais,

Cela explique la parole des Sages : « L'homme est jugé chaque jour. » Le jugement quotidien n'est pas un nouveau décret ; il s'agit de déterminer si, par sa conduite de ce jour, il mérite que la bonté déjà accordée à son âme à Roch Hachana et à Yom Kippour soit amenée, degré après degré, dans sa vie concrète.

בכדי שיומשך מרוחניות לגשמיות. או שמא אין ראוי האדם לזה ואזי יתעכב ולא ירד למטה רק ישאר למעלה ברוחניות ושם יגיע לו שיוסיפו לו תענוג בגי' [בגן עדן] מאחר שנמשך לו החסד.

afin qu'elle soit attirée du spirituel vers le matériel. Ou bien l'homme n'en est peut-être pas digne ; alors elle sera retenue et ne descendra pas ici-bas, mais demeurera là-haut, dans le spirituel. Là, elle lui parviendra sous la forme d'un accroissement du plaisir dont il jouit dans le Gan Eden, puisque la bonté a été attirée pour lui.

S'il en est digne, la bonté descend dans le monde matériel ; sinon, elle est retenue et demeure dans le domaine spirituel. Elle n'est pas perdue pour autant : puisqu'elle lui a été accordée, elle accroît son plaisir dans le Gan Eden.

אבל עכ"ז [עם כל זה] לא יומשך ממנו למטה כלל. (והגם שמה שאמרו אדם נדון בכל יום זהו דברי ר' [רבנן] יוסי ור' [ורבנן] נתן משא"כ לרבנן מ"מ הא על כרחך גם לר' [לרבנן] יוסי ור"נ

Pourtant, même ainsi, rien de cela ne se prolongera vers le bas. (Et bien que l'affirmation « L'homme est jugé chaque jour » soit l'opinion de Rabbi Yossé et de Rabbi Natan, tandis que les Sages ne sont pas de cet avis, vous êtes néanmoins contraint [de dire] que, même selon Rabbi Yossé et Rabbi Natan,

Même ainsi, cela ne lui parvient pas en bas. Une longue parenthèse s'ouvre maintenant : dans le Talmud, « L'homme est jugé chaque jour » est l'opinion de Rabbi Yossé (Rabbi Natan dit « chaque heure »), tandis que les autres Sages soutiennent que l'homme est jugé à Roch Hachana ; l'Admour Hazaken démontre que ces deux Sages reconnaissent eux aussi que le jugement principal a lieu à Roch Hachana.

עיקר הדין בר"ה [בראש השנה] ²⁸ דאלי"כ [דאם לא כן] איך יפרשו הפסוק דכי חק לישראל ²⁹ הוא משפט לאלקי ³⁰ יעקב דקאי אר"ה [על ראש השנה] וגם מ"ש עיני ה' אלקיך בה מראשית השנה ³¹ שמזה למדו בפ"ק [בפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] (דף ח') דר"ה [דראש השנה] הוא ר"ה [ראש השנה] לדין כו'.

le jugement principal a lieu à Roch Hachana. Car, sinon, comment expliqueraient-ils le verset « Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov », qui se rapporte à Roch Hachana, ainsi que ce qui est écrit : « Les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur elle depuis le début de l'année », verset dont ils ont déduit, dans le premier chapitre de Roch Hachana (folio 8), que Roch Hachana est le nouvel an du jugement, etc. ?

Ses preuves sont deux versets : « Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov », que le Talmud rapporte à Roch Hachana, et « Les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur elle depuis le début de l'année », dont le Talmud déduit que le jugement de l'année commence à Roch Hachana. Aucune opinion ne saurait expliquer ces versets autrement.

ועוד דאלייכ [דאם לא כן] מה ענין מלכיות זכרונות ושופרות שאומרים בר"ה [בראש השנה]. והמלך המשפט בעשיית [בעשרת ימי תשובה]. ומה יום מיומיים.

De plus, sinon, à quoi servent les Mal'houyot, Zikhronot et Chofarot récités à Roch Hachana, ainsi que «le Roi du jugement» pendant les Dix jours de Techouva? Et en quoi ce jour diffère-t-il des autres jours?

Une autre preuve vient des prières : les Mal'houyot, Zikhronot et Chofarot (les sections consacrées à la royauté, au souvenir et au chofar dans les prières de Roch Hachana), ainsi que le changement en «le Roi du jugement» dans la Amida pendant les Dix jours de Techouva. Si chaque jour était jugé de la même manière, rien ne distinguerait ces jours.

א"ו [אלא ודאי] גם ר"י [רבינו יצחק] ור"נ מודים דר"ה [דראש השנה] הוא יום הדין. וכן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דביצה ד"ז ע"א) מזונותיו של אדם³² קצובין לו מר"ה [מראש השנה] ועד יוהכ"פ [יום הכפורים].

Il faut donc dire que Rabbi Yossé et Rabbi Natan reconnaissent eux aussi que Roch Hachana est le Jour du Jugement. De même, nos Sages, de mémoire bénie, enseignent (chapitre 2 de Beitzah, folio 17a) : «La subsistance de l'homme lui est fixée de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour.»

Il faut donc que Rabbi Yossé et Rabbi Natan reconnaissent eux aussi que Roch Hachana est le Jour du Jugement. L'enseignement du Talmud selon lequel la subsistance de l'homme est fixée de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour va dans le même sens (il figure en Beitzah 16a ; la référence du texte indique 17a).

משמע דאדי ודאי לכ"ע [לכל עלמין] ואין בזה שום מחלוקת ואעפ"כ [ואף על פי כן] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] דאדם נדון ג"כ בכל יום

Cela implique que cet enseignement fait certainement l'unanimité et ne fait l'objet d'aucune divergence ; pourtant, ils soutiennent qu'un homme est également jugé chaque jour,

Cet enseignement ne fait l'objet d'aucune controverse et vaut donc pour toutes les opinions ; pourtant, Rabbi Yossé et Rabbi Natan soutiennent toujours que l'homme est jugé chaque jour. Les deux jugements doivent donc porter sur des choses différentes.

והיינו ע"ד שנתבאר וכמ"כ [וכמו כן] גם לרבנן דפליגי אר' [אמר רבי] יוסי ור"נ הרי גם לדידהו עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] דשייך בחינת דין בכל יום

et cela selon la distinction qui a été expliquée. De même, selon les Sages, qui sont en désaccord avec Rabbi Yossé et Rabbi Natan, vous êtes également contraint de dire que le jugement intervient sous un certain aspect chaque jour,

C'est précisément la distinction déjà expliquée : le décret annuel en haut, et le jugement quotidien portant sur sa descente. De même, les Sages qui sont en désaccord avec Rabbi Yossé et Rabbi Natan doivent eux aussi admettre une certaine forme de jugement quotidien.

שהרי מבקשים כל הבקשות בשמו"ע [בשמונה עשרה] אף גם לרכנן כמבואר בגמרא פ"ק [פרק קמא] דשבת (ד"ב ע"א וע"ב) והיינו ג"כ ע"ד שנתבאר וענין המחלוקת שביניהם אין כאן מקומו.

car toutes les requêtes sont formulées dans la Amida, même selon les Sages, comme l'explique la Guemara, premier chapitre de Chabbat (folio 12a et b) ; cela aussi s'inscrit dans la distinction qui a été expliquée. Quant à la nature du désaccord entre eux, ce n'est pas ici le lieu d'en traiter.

La preuve en est que, quelle que soit l'opinion, nous formulons chaque jour toutes les requêtes de la Amida, ce qui n'aurait aucun sens si rien n'était décidé quotidiennement. L'Admour Hazaken réserve à un autre endroit l'examen précis de la nature de leur désaccord.

וכבר האריך בזה ג"כ בע"מ [בעשרה מאמרות] מאמר חקור דין³³ ח"ב [חלק ב'] פ"א ופרק כ"ו. והנה השפעת חסד זה הוא מתעכב ושוהה עד שנמשך ובא למטה

Cette question a déjà été traitée longuement dans Asarah Maamaros, Maamar Chakor Din, partie 2, chapitre 1 et chapitre 26.) Or, ce flux de bonté est retenu et demeure en suspens jusqu'à ce qu'il se prolonge et parvienne en bas,

Il ajoute que l'ouvrage kabbalistique Asarah Maamaros traite longuement de cette question, puis la parenthèse se ferme. Revenant au sujet principal : puisque chaque étape de la descente comporte un jugement, le flux de bonté est retardé et demeure en suspens au cours de sa descente.

שהרי בכל השתלשלות מהיכל להיכל הוא ע"י משפט אם ראוי הוא שיומשך ההשפעה למטה ומעיינים בדינו ויש מי שמקטרג לומר שחטא ואינו ראוי לזה

Car, à chaque étape de la descente d'un Heikhal à l'autre, il y a un jugement : la question est de savoir s'il est digne que l'influx se prolonge vers le bas. Son cas est examiné, et quelqu'un accuse en disant qu'il a péché et qu'il n'en est pas digne.

À chaque étape, d'un Heikhal à l'autre, le cas de la personne est examiné : est-elle digne que l'influx poursuive sa descente ? Des accusateurs soutiennent qu'elle a péché et qu'elle ne le mérite pas, ce qui retient l'influx.

(וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברכות וישלח פע"ו ע"פ ויאמר בניהו³⁴ כוי אמן כן יאמר³⁵ והלא כבר נאמר הנה בן נולד לך הוא יהיה איש מנוחה³⁶ אלא אמר הרבה קטגורין יעמדו מכאן ועד גיחון.³⁷ ע"ש)

(C'est là le propos de nos Sages, de mémoire bénie, dans Midrash Rabbah, Vayichla'h, chapitre 76, à propos du verset « Benaya dit... », etc. : « Amen, qu'ainsi le dise [D.ieu]. » Mais n'avait-il pas déjà été dit : « Voici qu'un fils va te naître ; il sera un homme de repos » ? Il dit plutôt : « De nombreux accusateurs se dresseront d'ici jusqu'au Gui'hon. » Voir là-bas.)

Le Midrach l'illustre ainsi : lorsque David désigna Chlomo comme roi, Benaya répondit : « Amen, qu'ainsi le dise D.ieu », bien que D.ieu eût déjà promis à David un fils qui serait « un homme de repos ». Il pria car de nombreux accusateurs pouvaient se dresser entre là et la source du Gui'hon, où Chlomo devait être oint. (Le verset lui-même dit « Benaya répondit », comme le signale l'édition Kehot.)

אבל כשנמשך האור והשפע ע"י אהרן ומגזעו תחתיו כהנים הנושאים את ידיהם³⁸ ומברכים את העם בברכת כהנים

Mais lorsque la lumière et l'influx sont attirés par l'intermédiaire d'Aharon et, à sa suite, [par l'intermédiaire] des Cohanim issus de sa lignée, qui lèvent les mains et bénissent le peuple par la Bénédiction sacerdotale,

Le contraste apparaît alors : l'influx vient par l'intermédiaire d'Aharon et, après lui, de ses descendants, les Cohanim, qui lèvent les mains et bénissent le peuple par la Bénédiction sacerdotale.

אזי השפע היא נמשכת במהירות דרך כל העולמות באין מונע ומעכב ואין מעיינים בדין כלל.

alors l'influx se prolonge rapidement à travers tous les mondes, sans que rien ne l'empêche ni ne le retienne, et sans qu'aucun jugement ne soit examiné.

Cet influx traverse rapidement tous les mondes, sans obstacle, et sans qu'aucun jugement soit examiné. C'est la rapidité de l'amandier : la bénédiction des Cohanim passe outre l'examen qui ralentit les autres bontés.

(וע"ד שנתבאר ע"פ ולא אבה ה' אלהיך לשמוע אל בלעם כוי שלא שמע שום קטרוג והיינו ע"י כי אהבך³⁹ כוי. וזהו שמברכים הכהנים אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונן] לברך את עמו ישראל באהבה.⁴⁰

(Cela rejoint ce qui a été expliqué à propos du verset « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam... », etc. : Il n'a entendu aucune accusation, et cela parce que « Il t'a aimé », etc. C'est pourquoi les Cohanim récitent la bénédiction : « qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot et nous a ordonné de bénir Son peuple Israël avec amour »).

Il existe un parallèle : la Torah dit que D.ieu « ne voulut pas écouter Bilam », c'est-à-dire qu'Il n'entendit aucune accusation, « parce qu'Il t'a aimé ». L'amour écarte l'accusateur ; c'est pourquoi la bénédiction que les Cohanim récitent avant la Bénédiction sacerdotale s'achève par les mots : « bénir Son peuple Israël avec amour ».

ועד"ז י"ל [יש לומר] פ"י הפסוק השולח אמרתו⁴¹ ארץ עד מהרה ירוץ דברו. דפ"י השולח הוא כשירד השפע לאט לאט ובהדרגה ובמתון. אבל עד מהרה ירוץ דברו היינו כשהשפע הולך במהירות ע"ד הנ"ל. ועמ"ש ע"פ זה במ"א.

Dans cette optique, on peut expliquer le sens du verset : « Il envoie Sa parole sur la terre ; Son verbe court avec rapidité. » Le sens de « Il envoie » est que l'influx descend lentement, peu à peu, progressivement et sans hâte. Mais « Son verbe court avec rapidité » signifie que l'influx se déplace rapidement, comme expliqué plus haut. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos de ce verset.

Le verset « Il envoie Sa parole sur la terre ; Son verbe court avec rapidité » décrit deux façons dont l'influx peut parvenir. « Il envoie » désigne une descente lente, progressive et mesurée, tandis que « Son verbe court avec rapidité » désigne l'influx rapide décrit ici.

ועיין ברבות פ' ואתחנן יש תפלה שנענית לארבעים יום⁴² כוי ויש תפלה שנענית לעשרים יום כוי ויש תפלה שנענית ליום אחד כוי ויש תפלה כוי ע"ש. ועמ"ש במ"א בפ"י מהר קח⁴³ את הלבוש כוי בד"ה עד דלא ידעי⁴⁴ בין⁴⁵ כוי)

Voir aussi Midrash Rabbah, paracha Vaét'hanan : « Il est une prière qui est exaucée au bout de quarante jours, etc. ; une prière qui est exaucée au bout de vingt jours, etc. ; une prière qui est exaucée au bout d'un jour, etc. ; et une prière... », etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « Hâte-toi, prends le vêtement... », etc., dans le maamar commençant par « Jusqu'à ce qu'il ne sache plus distinguer entre... », etc.)

Le Midrach énumère des prières exaucées au bout de quarante jours (celle de Moché), de vingt jours (celle de Daniel), d'un jour (celle d'Éliyahou), et d'autres encore. Il montre ainsi que les réponses surviennent à des rythmes différents. L'Admour Hazaken renvoie également à une discussion sur l'ordre du roi à Haman : « Hâte-toi, prends le vêtement », dans un maamar de Torah Ohr sur la formule de Pourim « jusqu'à ce qu'il ne sache plus distinguer entre [maudit soit Haman et béni soit Mordekhaï] ».

וזהו ענין ברכת כהנים יברכך ה' וישמרך. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] יברכך בממון כוי יברכך בכנים כוי וישמרך מן המזיקים.^{46, 47} כמ"ש ברכות נשא פ"א [פרק י"א].

C'est là le sens de la Bénédiction sacerdotale : « Que Havaya te bénisse et te garde. » Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Qu’Il te bénisse” — de biens, etc. ; “qu’Il te bénisse” — d’enfants, etc. ; et “qu’Il te garde” — de ceux qui font du mal », comme il est écrit dans Midrash Rabbah, Nasso, chapitre 11.

La Bénédiction sacerdotale elle-même le montre. Le Midrach comprend « Que Havaya te bénisse et te garde » comme une bénédiction de biens et d’enfants, ainsi qu’une protection contre le mal. Comme l’explique une note de Sefer HaMaamarim Meloukat, les biens et les enfants montrent que l’influx atteint tous les domaines de la vie ; la protection contre le mal montre qu’il descend très bas, jusque dans les situations où une protection est nécessaire.

היינו שנמשך החסד העליון מיד בגשמי להיות הברכה בבני ומזוני יאר ה' פניו היינו הארת פנים ויחונך שנמשך למטה מטה.^{48, 49, 50, 51, 52, 53}

Cela signifie que la bonté supérieure est immédiatement attirée jusque dans le monde matériel, afin que la bénédiction se manifeste par les enfants et la subsistance. « Que Havaya fasse briller Son visage » : c’est le rayonnement du visage ; « et qu’Il te fasse grâce » : elle est attirée jusque dans les niveaux les plus bas.

Ainsi, la bénédiction sacerdotale attire aussitôt la bonté supérieure jusque dans la vie matérielle : les enfants et la subsistance. « Que Havaya fasse briller Son visage » désigne le rayonnement du visage divin, et « et qu’Il te fasse grâce » la fait descendre jusqu’au niveau le plus bas.

SECTION 2 • 12-3

Deux sortes de bonté

2 ואמנם שרש הטעם לזה על היות המשכת החסד שע"י אהרן נמשך במהירות באין מעכב ומונע ההמשכה הוא לפי

Or, la raison fondamentale en est que la bonté qui se déverse par l’intermédiaire d’Aharon se déverse rapidement, sans que rien ne retienne ni n’entrave cet influx. Cela tient au fait que...

Après avoir montré que la bonté qui se déverse par l’intermédiaire d’Aharon parvient rapidement et sans entrave, l’Alter Rebbe en donne maintenant la raison fondamentale.

כי אית חסד ואית חסד עולם ורב חסד והנה ההמשכה ע"י אהרן הוא מבחינת ורב חסד כנוצר ע"פ בהעלותך.^{54,55}

il y a bonté et bonté : le 'Hessed olam (« bonté éternelle ») et « abondant en bonté ». Or, l'influx qui se déverse par l'intermédiaire d'Aharon provient du niveau de « abondant en bonté », comme il est mentionné à propos du verset « Lorsque tu allumeras »

Il existe deux sortes de bonté : le 'Hessed olam, « bonté éternelle », et « abondant en bonté », expression tirée des Treize Attributs de miséricorde. L'influx qui se déverse par l'intermédiaire d'Aharon provient de « abondant en bonté », comme l'Alter Rebbe l'a expliqué dans le discours sur Beha'alotkha.

3 וע"פ ועשית בגדי קדש^{56,57} והוא חסד שבלי גבול שיורד ונמשך ע"פ מדותיו ואין שום בחינת דין שיעכבו כלל.

Et sur le verset : « Et tu feras des vêtements sacrés. » Il s'agit d'une bonté sans limite, qui descend et se déploie selon Ses attributs, sans qu'aucun aspect de rigueur puisse en rien l'entraver.

La même explication est donnée dans le discours sur « Et tu feras des vêtements sacrés. » « Abondant en bonté » désigne une bonté sans limite : elle descend selon les attributs propres à D.ieu, et aucune forme de rigueur ne peut l'entraver.

משא"כ בחסד עולם יש כנגדו בחינת דין המעכבו⁵⁸ ועמ"ש במ"א ע"פ חסדי⁵⁹ ה' כי לא תמנו.⁶⁰

En revanche, dans la bonté éternelle ('Hessed olam), un aspect de rigueur se tient en face d'elle et l'entrave. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Les bontés de Havaya, car nous n'avons pas cessé. »

À l'inverse, la « bonté éternelle » a face à elle une force de rigueur qui peut l'entraver, comme dans le cas de la rigueur quotidienne évoquée plus haut. Selon les notes de Kehot, l'explication du verset « Les bontés de Havaya, car nous n'avons pas cessé », auquel le texte fait référence, se trouve dans Iggeres HaKodesh 10 du Tanya.

SECTION 3 • 14

Le grand fleuve, le Chabbat et les bonnes amandes

4 והמשל לזה עד"מ נהר גדול במאד שהליכת המים הוא בתגבורת גדולה לא יוכלו לעכב הליכת המים.

L'analogie à cela est celle d'un très grand fleuve, dont les eaux s'écoulent avec une force immense, de sorte qu'on ne peut en arrêter le cours.

L'analogie est celle d'un très grand fleuve qui coule avec une telle force que ses eaux ne peuvent être arrêtées.

משא"כ בנהרות שאין גדולים כ"כ [כל כך] מעכבים הליכת והמשכת מימיו ע"י עצים ועפר וכיוצא עד שמעמידין ע"י עליהם בית הטחינה או גשרים.

En revanche, dans le cas de fleuves qui ne sont pas si grands, on peut entraver le cours et l'écoulement de leurs eaux au moyen de bois, de terre et d'autres éléments semblables, jusqu'à y établir ainsi un moulin ou des ponts.

On peut retenir les fleuves plus petits avec du bois, de la terre et d'autres éléments semblables, au point d'y construire un moulin ou des ponts. C'est l'image de la bonté que le jugement peut retenir.

אבל בנהר גדול מאד לא יעוכב ע"י מונעים ומעכבים הנ"ל כי אם הלוך ילך כמנהגו וישטוף העצים והעפר המעכבים.

Mais un très grand fleuve ne sera pas arrêté par les obstacles et les entraves mentionnés ci-dessus ; il continuera plutôt de couler selon son cours et emportera le bois et la terre qui le retiennent.

Un très grand fleuve n'est pas arrêté par de tels obstacles : il continue de couler comme à l'accoutumée et les emporte.

כך הנמשל בענין ההמשכה מבחי' ורב חסד הוא הולך ונמשך במרוצה. וכל הדינין מתעברין ומתבטלין מחמתו כו'.

Il en va de même dans l'analogie pour l'effusion qui provient du niveau de «abondant en bonté» : elle s'écoule et se déverse avec rapidité, et tous les jugements s'évanouissent et sont annulés par son effet, etc.

De même, l'effusion issue de «abondant en bonté» se déverse rapidement, et toutes les forces de jugement s'évanouissent et sont annulées devant elle. C'est pourquoi la bénédiction transmise par Aharon arrive sans délai.

(ועמ"ש במ"א ע"פ יום ליום יביע אומר^{61,62} דפ"י בזהר תרומה קל"ו ב' יביע כד"א [כמה דאת אמר] מבע אתעבד אוחי לאתנהרא דא מן דא⁶³ לשון מהירות כדמתרגם וחש עתידות למו^{64,65} ומבע דעתיד להון.⁶⁶)

(Et voyez ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «De jour en jour, il fait jaillir la parole», comme l'explique le Zohar, Terumah, 136b : «Yabia, comme il est dit : mabba — il fut produit rapidement, afin que l'un s'illumine de l'autre.» [Mabba est] un terme qui exprime la rapidité, comme le Targoum traduit «et les événements à venir sur eux se hâtent» par «oumaba de'asid lehon».

Cette parenthèse rattache le sujet à Chabbat. Le Zohar interprète «De jour en jour, il fait jaillir la parole» comme chaque niveau se hâtant d'illuminer le suivant, et relie yabia à mabba, le terme que le Targoum emploie pour «se hâter» dans le verset «et les événements à venir sur eux se hâtent».

דהיינו שבשבת נמשך האור והשפע ג"כ במהירות משום דכל דינין מתעברין מינה כוי ע"ש. ועיין עוד מענין שקדים ⁶⁷ בפ' שמות (ט"ו ב') ⁶⁸ ויובן ע"פ מ"ש (בירמיה ס"א ל"א כ"ח) שיש שקידה למוטב ולטוב. ⁶⁹

C'est-à-dire que, le Chabbat, la lumière et l'effusion sont elles aussi attirées rapidement, car «tous les jugements s'évanouissent d'elle», etc. Voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est dit au sujet des amendes dans la paracha Chemot (15b). Et cela se comprendra à partir de ce qui est écrit (dans Jérémie, chapitre 31, [verset] 28) : il y a un empressement (chekida) pour le mal comme pour le bien.

Le Chabbat aussi, la lumière et l'effusion descendent rapidement, car tous les jugements s'évanouissent d'elle ; le Siddour, cité dans les notes de Kehot, explique que, pendant la semaine, l'effusion rencontre des entraves, tandis que le Chabbat elle vient rapidement. Le Zohar, dans la paracha Chemot, dit que certaines amendes sont amères et d'autres douces ; et les paroles de Jérémie, «de même que je me suis hâté à les déraciner... ainsi me hâterai-je à les bâtir et à les planter», montrent que l'empressement de D.ieu peut être pour le mal ou pour le bien.

ועד"ז נאמר כי נכון הדבר מעם האלקים ⁷⁰ וממהר האלקים לעשותו והיו שני שבע וגם ההפך וע' בספר מגן דוד ⁷¹ באות גימל מזה.

Dans le même esprit, il est dit : «Car la chose est établie par D.ieu, et D.ieu se hâte de l'accomplir» : il y eut les années d'abondance, et aussi leur contraire. Voyez à ce sujet le livre Magen David, à la lettre gimel.

Un autre exemple de la hâte divine se trouve dans les paroles de Yossef à Pharaon : «Car la chose est établie par D.ieu, et D.ieu se hâte de l'accomplir» : les années d'abondance arrivèrent, ainsi que leur contraire, les années de famine. Pour plus de détails, l'Alter Rebbe renvoie au livre Magen David, à la lettre gimel.

ושקדים דגבי מטה אהרן ויגמול שקדים ⁷² היינו כמאמר אל עליון גומל חסדים טובים ⁷³ דפ"י טובים ע"ד האור כי טוב ⁷⁴ אהרן אותיות נראה. שיומשך האור למטה להיות נראה אור.

Et les amendes au sujet du bâton d'Aaron, «et il fit mûrir des amendes», correspondent à la formule «D.ieu Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés», où «bonnes» s'entend au sens de «la lumière, et elle était bonne». Les lettres du nom Aharon forment nir'eh : que la lumière soit attirée en bas, de sorte que la lumière soit visible.

Les amendes du bâton d'Aaron sont des amendes «pour le bien», comme dans la prière «D.ieu Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés», où gomel fait écho à vayigmol, «il fit mûrir». «Bonne» désigne la lumière dont il est dit «la lumière, et elle était bonne» ; et puisque le nom Aharon contient les lettres de nir'eh, son rôle est de faire descendre cette lumière afin qu'elle soit visible ici-bas.

ועמ"ש עוד מענין ברכת כהנים בד"ה ענין משמח חתן (וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פי' שלח דקנ"ח ועוד נודע ששני מיני שפע הם⁷⁵ הם כוי ע"ש):

Voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de la bénédiction des Cohanim, dans le discours qui commence par « Le sens de “Celui qui réjouit le marié” » (voyez également le Ramaz sur la paracha de Chelah, folio 158 ; et il est également connu que les deux sortes d'influx sont précisément celles-ci, etc. Voyez là-bas).

Pour en savoir davantage sur la bénédiction des Cohanim, l'Admour Hazaken renvoie au discours sur « Celui qui réjouit le marié ». Il cite également le Ramaz sur la paracha de Chelah au sujet de deux sortes d'influx, passage qui, selon les notes de Kehot, est expliqué dans Sefer HaMaamarim 5664.

DANS LA AVODA

Le maamar ne s'arrête pas pour en tirer une leçon, mais sa réponse à Tossefot en contient une : la bonté décrite à Roch Hachana descend dans la vie d'une personne selon ses actes de chaque jour, ce qui explique pourquoi nous prions chaque jour pour la santé et la subsistance.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le décret de Roch Hachana n'atteint-il pas de lui-même la vie d'une personne ? Que décide le jugement quotidien ?
2. Comment le maamar montre-t-il que Rabbi Yossé et Rabbi Natan s'accordent, eux aussi, à considérer Roch Hachana comme le jour du Jugement, et que les Rabbins admettent également l'existence d'un jugement quotidien ?
3. Quelle est la différence entre la « bonté éternelle » et « riche en bonté », et comment l'image du fleuve l'illustre-t-elle ?
4. Pourquoi la bénédiction des Kohanim se termine-t-elle par « bénir Son peuple Israël avec amour », et comment l'amour fait-il taire l'accusateur, comme dans l'épisode de Bilam ?
5. Qu'apportent respectivement les amandes, le nom Aharon (nir'eh) et « qui accorde de bonnes bontés » à l'image de la bonté qui passe par Aharon ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והנה פרח

La note renvoie à l'explication du Tséma'h Tsédek sur la mitsva de la bénédiction sacerdotale, qui fait écho au thème de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם דרמ"צ מצות ברכת כהנים (קיב, א). ובהנסמן בספר הערכים-חב"ד כרך ב' ע' כה ואילך. ראה להלן ברשימת הכתבי-יד אודות זמן אמירת מאמר זה. כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה והנה פרח תשליג (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רצא ואילך). ראה ד"ה והנה פרח מטה אהרן תשמ"ה כמה ביאורים למאמר זה. לקו"ש חל"ג ע' 196.

2 והנה פרח מטה אהרן

Après la rébellion de Korah, Moché plaça les bâtons des tribus dans la Tente d'assignation ; le bâton d'Aaron fleurit et produisit des amandes mûres. Le maamar demande pourquoi le signe prit la forme d'amandes.

Numbers 17:23 כ"ג י"ז: במדבר יז

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵ הָעֵדוּת וַהֲגִה פֶּרֶחַ מִטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לִוִּי וַיֵּצֵא פֶּרֶחַ וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יז, כג.

3 וע' ברבות ס"פ קרח

La note y renvoie à propos du Midrach, à la fin de la paracha de Kora'h, que le texte cite au sujet des amandes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז ע' סד.

4 וכמ"ש ברבות סוף קהלת

Selon la note, ce passage du maamar y est reproduit avec des ajouts et des explications.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק בסה"מ תרכ"ז ע' סז עם הוספות וביאורים. בלקו"ש חכ"ג ע' 117 מציין שכ"ה עד"ז בירושלמי תענית פ"ד ה"ה. וראה שם הערה 34 ע"ש.

5 משעה שהוא מציץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברבות שם: משעת שיניץ.

6 שהוא גומר כ"א יום

Le Talmud de Jérusalem donne la même durée : du moment où l'amandier fait apparaître son bourgeon jusqu'à la maturation de son fruit, il s'écoule vingt et un jours ; il établit un lien avec la «branche d'amandier» de Jérémie.

L'édition Kehot signale ce parallèle avec le Midrach cité ici.

Jerusalem Talmud Taanit 4:5 ד"ה: תלמוד ירושלמי תענית ד'

7 כמ"ש בירמ"י סי' א מקל שקד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וראה מפרשים שם.

8 מקל שקד

Dieu montre à Jérémie «une branche d'amandier». Le maamar cite ce verset pour expliquer le sens du mot chaked.

Jeremiah 1:11 ירמיהו א'

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה־אַתָּה רֹאֵה יִרְמְיָהוּ וְאָמַר מִקֵּל שְׁקָד אֲנִי רֹאֶה:

Moreover the word of the L-RD came unto me, saying: 'Jeremiah, what seest thou?' And I said: 'I see a rod of an almond-tree.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 כי שקד אני על דברי לעשותו

Il suggère que l'Admour Hazaken ajoute ces mots du verset pour indiquer que la rapidité est inhérente à la nature de l'amande, car le nom d'une chose révèle ce qu'elle est.

LA NOTE DE KEHOT

"ויש לומר שהכוונה בהוספה זו היא לרמוז דהמהירות שבשקדים הוא ענינים וכידוע ששמו של דבר מורה על ענינו" — סה"מ מלוקט שם.

10 כי שקד אני על דברי לעשותו

Dieu explique la vision par un jeu de mots : «car Je me hâte (choked) d'accomplir Ma parole». L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que chaked signifie la rapidité.

Jeremiah 1:12 ירמיהו א'

וַיֹּאמֶר Havayah אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֹאוֹת כִּי־שָׁקַד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ:

Then said the L-RD unto me: 'Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 וזהו רמז על הכהונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"כי ההשפעות הנמשכות ע"י אהרן . . הן במהירות.

12 «Dans Ta lumière, nous voyons la lumière» : titre d'un discours auquel le texte fait référence, dont le mot nir'é partage les mêmes lettres que le nom Aharon.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו

כִּי־עֵמֶק מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ידוע הקושיא . עיקר דינו של אדם הוא בר"ה

La note le répertorie parmi les textes qui abordent cette question : pourquoi prier chaque jour si le jugement a lieu à Roch Hachana ?

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בדרך מצותיך מצות תגלהת מצורע דף קו, א. עטרת ראש בתחלתו פרק ג. קונטרס ומעין מאמר יח. קונטרס חנוך לנער ע' 46 ואילך. לקו"ש ח"ט ע' 375-378. ד"ה והנה פרח מטה אהרן — תשמ"א.

14 בר"ה ויוה"כ

La note y renvoie au sujet du jugement de Roch Hachana et de Yom Kippour.

Beitzah 15a:1-2'א-א-ב' ביצה ט"ו

אֶלֶּא בְּקִשְׁיָן, וְכִי הָא דְאָמַר רַב הוּנָא בְּרִיה דְרַב יְהוֹשֻעַ: הָאִי נִמְטָא גְמָדָא דְנֶגֶשׁ — שְׂרִיָא. אָמַר רַב פִּפְא: עֲרִדְלִין — אִין בְּהוּן מְשֻׁם כְּלָאִים. אָמַר רַבָּא: הֲנִי צְרִי דְפִשְׁיָי — אִין בְּהוּן מְשֻׁם כְּלָאִים, דְּבִרְנִי — יֵשׁ בְּהוּן מְשֻׁם כְּלָאִים. רַב אִשִּׁי אָמַר: אָחַד זֶה וְאָחַד זֶה אִין בְּהוּן מְשֻׁם כְּלָאִים, לְפִי שְׂאִין דְרָךְ חֲמוּם בְּכָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביצה טו, א. קונטרס ומעין סוף מאמר יז ואילך.

15 La note de Kehot renvoie à Esther 3:12 pour ces mots.

Esther 3:12'ג-י"ב אסתר

וַיִּקְרָאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוּ וַיִּכְתֹּב כָּכָל־ אֲשֶׁר־צִוָּה הָמֶן אֶל־אֲשֶׁר־פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפָּחוֹת אֲשֶׁר־עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עָם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּתִבָּהּ וְעַם וְעַם כְּלִשְׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחִישִׁירֹשׁ נִכְתָּב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ:

Then were the king's scribes called in the first month, on the thirteenth day thereof, and there was written, according to all that Haman commanded, unto the king's satraps, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people; to every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king's ring.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 וכנודע מענין ואנכי עפר ואפר

Avraham, plaidant pour Sedom, dit : « Je ne suis que poussière et cendre ». Le maamar y voit l'expression du sentiment d'Avraham que sa propre bonté ne saurait se comparer à celle d'Atsilout.

Genesis 18:27'יח-כ"ז בראשית

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי עֵפֶר וָאֶפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז. אגה"ק סט"ו. וראה סה"מ תשי"ג ע' 23. ועוד.

17 בד"ה פתח אליהו

Le texte renvoie à ce discours, sur le Midrach « Il n'est pas de brin d'herbe... », pour comprendre comment la bienveillance prend une forme matérielle.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א דף יג, ד ואילך.

18 פתח אליהו

Le passage « Eliyahou ouvrit », dans l'introduction au Tik-kunei Zohar, qui donne son titre au discours de Torah Ohr cité dans le texte.

Tikkunei Zohar 17a'א י"ז תקוני זוהר

19 אין לך עשב

Le Midrach dit qu'il n'est pas de brin d'herbe sans une force céleste qui le frappe et lui ordonne de pousser. Le texte cite un discours à ce sujet pour montrer comment la bonté atteint les choses physiques.

Bereshit Rabbah 10:6'ו-ר"א בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établis-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20 וסד"ה מזוזה מימין

Le texte cite la fin de ce discours, sur les « trois mille paraboles » de Chlomo, pour expliquer comment la bienveillance descend jusque dans les réalités matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א דף מב, ב ואילך.

21 Chlomo « prononça trois mille paraboles ». Le texte renvoie à un discours qui commente ce verset.

I Kings 5:12'ב-ה' מלכים א

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וְהָיָה שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ובד"ה מראיהם ומעשיהם

Le texte cite ce discours, sur « Qui fait preuve de bonté envers des milliers », à propos du même sujet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א דף סט, ג.

23 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 32:18 pour ces mots.

Jeremiah 32:18 ירמיהו ל"ב:י"ח

עשה חסד לאלפים ומשלם עון אבות אל־חיק בניהם אחריהם האל הגדול הגבור הי צבאות שמו:

who showed mercy unto thousands, and recompenseth the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty G-d, the L-RD of hosts is His name;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ובד"ה קחו מאתכם תרומה

Le dernier des quatre discours cités par le texte au sujet de la descente de la bienveillance dans les réalités matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א דף פט, א.

25 קחו מאתכם תרומה

L'appel de Moché à apporter une offrande pour le Michkan, mots d'ouverture d'un autre discours auquel le texte renvoie.

Exodus 35:5 ל"ה:ה' Exodus

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 אדם נידון בכ"י

Le Talmud rapporte l'enseignement selon lequel l'homme est jugé à Roch Hachana et son verdict scellé à Yom Kippour ; Rabbi Yossé dit que l'homme est jugé chaque jour, et Rabbi Natan, chaque heure. Le maamar explique comment s'articulent les jugements annuel et quotidien.

Rosh Hashanah 16a:6-7 א"ר:י"ז-י"ז

... הכל נידונין בראש השנה, וגזר דין שלהם נחתם כל אחד ואחד בזמנו: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, ביום נידונין על המים. ואדם נידון בראש השנה, וגזר דין שלו נחתם ביום הכפורים. רבי יוסי אומר: אדם נידון בכל יום, שנאמר: "ויתפקדנו לבקרים". רבי נתן אומר: אדם נידון בכל שעה, שנאמר: "לרגעים תבחננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

27 לפי מעשיו היום

La note y renvoie à propos du jugement quotidien fondé sur les actes accomplis par une personne ce jour-là.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות תגלחת מצורע. קונטרס ומעין מאמר יז ואילך. ובהנשמך לעיל בקטע המתחיל: ידוע הקושיא.

28 גם לרי יוסי ור"נ עיקר הדין בר"ה

La note y résume l'autre partie de l'argument : même pour les Sages qui ne sont pas d'accord avec Rabbi Yossé, il y a un jugement chaque jour, d'où les demandes de la Amida récitées quotidiennement.

LA NOTE DE KEHOT

"וכן לאידך, שגם לרבנן דפליגי ארי יוסי (ר"ה שם), יש דין בכל יום — שלכן מבקשים בכל יום הבקשות שבשמ"ע. וראה בארוכה בקונטרס ומעין מאמר כ ואילך. וראה שם מאמר כב בסופו, דמר אמר חדא ומר אמר חדא ולא פליגי. וראה לקו"ש ח"ט ע' 375 ואילך" — סה"מ מלוקט שם הערה 11.

29 כי חק לישראל

« Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov », dit au sujet de la fête où la nouvelle lune est cachée. Le maamar cite ce verset pour prouver que Roch Hachana est le Jour du Jugement.

Psalms 81:5 ה"א:ה' Psalms

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, ה.

30 Le Talmud identifie la fête « où la nouvelle lune est cachée » à Roch Hachana et rapporte ce verset. C'est pourquoi aucune opinion ne peut nier que Roch Hachana est le moment du jugement.

Rosh Hashanah 8b:1 א"ב:א' ראש השנה ה'

שהחדש מתכסה בו — הוי אומר זה ראש השנה. וכתוב: "כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 מראשית השנה

Rav Nahman bar Yits'hak déduit de « depuis le début de l'année » que Tichri est le nouvel an du jugement : au début de l'année, on juge ce qui en sera à la fin. C'est le passage auquel le texte renvoie dans le premier chapitre de Roch Hachana.

Rosh Hashanah 8a:16-17 י"ז-י"ז א"ט:ט"ז

רב נחמן בר יצחק אומר: לדין, דכתיב: "מראשית השנה ועד אחרית שנה", מראשית השנה נידון מה יהא בסופה. ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו", איזהו חג

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 מזונותיו של אדם

« La subsistance de chacun est fixée pour lui entre Roch Hachana et Yom Kippour. » Le texte cite cet enseignement

de Beitsa 17a ; il figure en 16a et montre que toutes les opinions s'accordent sur le jugement annuel.

ביצה ט"ז א-א:ב'1-16a:1

כל מזונותיו של אדם קצובים לו מראש השנה ועד יום הכפורים, חוץ מהוצאת שבתות והוצאת יום טוב והוצאת בניו לתלמוד תורה, שאם פחת — פוחתין לו, ואם הוסיף — מוסיפין לו. אמר רבי אבהו, מאי קראה: "תקעו בחדש שופר (בפסא) ליום חגנו", איזהו חג שהחדש מתקפה בו — הוי אומר זה ראש השנה, ובתיב: "כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

33 בע"מ מאמר חקור דין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

!ERROR#

34 ויאמר בניהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א (א, לו) לפנינו אי ויען ולא ויאמר. [כ].

35 ויאמר בניהו כוי אמן כוי יאמר

Lorsque David ordonna que Chlomo soit oint, Benayahu répondit : « Amen, que Havaya le dise ainsi. » Le verset dit « répondit », tandis que le Midrach cite « dit ».

I Kings 1:36 מלכים א'ל"ו1:36

ויען בניהו בן־יהואדע את־המלך ויאמר אמן כן יאמר ה' אלקי אדני המלך:

And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said: 'Amen; so say the L-RD, the G-d of my lord the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הנה בן נולד לך הוא יהיה איש מנוחה

La promesse de D.ieu à David qu'un fils, Chlomo, lui naîtrait et serait un homme de repos. Le Midrach demande pourquoi Benayahu devait prier pour ce qui avait déjà été promis.

I Chronicles 22:9 דברי הימים א כ"ב:ט9

הנח־בן נולד לך הוא יהיה איש מנוחה והנחותי לו מכל־אויביו מסביב כי שלמה יהיה שמו ושלום ושקט אתן על־ישראל בנימי:

Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 הרבה קטגורין יעמדו מכאן ועד גיחון

Le Midrach répond que de nombreux accusateurs se dresseraient entre là et le Gui'hon, où Chlomo devait être oint, dans le cadre de son enseignement selon lequel les justes n'ont aucune garantie en ce monde. Le maamar s'en sert

pour montrer comment une accusation peut retarder un bien promis.

Bereshit Rabbah 76:2 ראשית רבה ע"ו:ב'76:2

... ויען בניהו בן יהודע את המלך, ויאמר אמן כן יאמר, והלא כבר נאמר (ד"ה א כב): הנה בן נולד לך, הוא יהיה איש מנוחה, אלא אמר: הרבה קטגורין יעמדו מכאן ועד גיחון:

Another matter, "Jacob was very frightened and distressed" – Rabbi Yehuda ben Rabbi Ilai said: The fright and the distress are not the same. Rather, he was frightened lest he kill, and distressed lest he be killed. He said: 'If he overcomes me, he will kill me, and if I overcome him, I will kill him.' That is: He was frightened lest he kill, and distressed lest he be killed. He said: 'All these years, he [Esau] has been residing in the Land of Israel; say that he comes against ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

38 כהנים הנושאים את ידיהם

Ces mots citent Sotah 38a:1 ; le passage figure ci-dessous.

Sotah 38a:1 סוטה ל"ח א'38a:1

ככתבו, ובמדינה בכינויו. במדינה כהנים נושאים את ידיהן כנגד כתפיהן, ובמקדש על גבי ראשיהן. חוץ מכהן גדול, שאינו מגביה את ידיו למעלה מן הציץ. רבי יהודה אומר: אף כהן גדול מגביה ידיו למעלה מן הציץ, שנאמר: "וְיָשָׂא אֶהָרֹן אֶת יָדָיו אֶל הָעַם וַיְבָרְכֵם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לח, א. טושו"ע או"ח סקכ"ח, יב.

39 « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction, car Havaya, ton D.ieu, t'aimait. » Le maamar y voit le fait que D.ieu n'entend aucune accusation, en raison de Son amour.

Deuteronomy 23:6 דברים כ"ג:ו23:6

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 לברך את עמו ישראל באהבה

Le Talmud rapporte la bénédiction que les Kohanim récitent avant la bénédiction sacerdotale : « qui nous a sanctifiés par la sainteté d'Aharon et nous a ordonné de bénir Son peuple Israël avec amour ». Le maamar souligne son dernier mot : « avec amour ».

Sotah 39a:5-6 סוטה ל"ט א:ה-ו39a:5-6

מאי מברך? אמר רבי זירא אמר רב חסדא: "אשר קדשנו בקדושתו של אהרן וצונו לברך את עמו ישראל באהבה". כי עקר כרעיה מאי אמר? יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתהא ברכה זו שצויתנו לברך את עמך ישראל, לא יהא בה מכשול ועון. וכי מהדר אפיה מצבורא מאי אמר? אדבריה רב חסדא לרב עוקבא ודרש: "רבוננו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41 ועד"ז י"ל פי הפסוק השולח אמרתו

« Il envoie Sa parole sur la terre ; Sa parole court avec une grande rapidité. » Le maamar comprend les deux parties du verset comme évoquant un flux graduel et un flux rapide.

Psalms 147:15 וט"ו: קמ"ז

השלח אמרתו ארץ עד מהרה ירוץ דברו:

Il envoie Son commandement sur la terre ; Sa parole court très rapidement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, טו. וראה בד"ה כה תברכו — תשמ"ז.

42 יש תפלה שנענית לארבעים יום

Le Midrach énumère des prières exaucées après quarante jours (Moché), vingt jours (Daniel), trois jours (Yona), un jour (Eliyahou), en un temps favorable (David), et même avant d'être prononcées. Cela illustre les différentes vitesses auxquelles une bénédiction descend.

Devarim Rabbah 2:17 וי"ז: דברים רבה ב'

43 Le roi ordonne à Haman : « Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval », afin d'honorer Mordekhaï. Le texte renvoie à une discussion de cette hâte ailleurs.

Esther 6:10 וי"ז: אסתר ר'

ויאמר המלך להמן מהר קח את הלבוש ואת הסוס באשר דברת ועשה כן למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל תפל דבר מכל אשר דברת:

Alors le roi dit à Haman : « Hâte-toi, prends les vêtements et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochee le Juif, qui est assis à la porte du roi ; ne néglige rien de tout ce que tu as dit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 בד"ה עד דלא ידעי

« Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval » y est interprété à partir de l'enseignement des Sages : « S'ils le méritent, Je hâterai [la délivrance]. » Lorsque la délivrance est hâtée par la techouva d'Israël en exil, l'autre côté est transformé en bien et devient un «vêtement»; si elle vient «en son temps», il est simplement détruit.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צה, ד.

45 עד דלא ידעי בין

La déclaration de Rava selon laquelle, à Pourim, il faut boire «jusqu'à ne plus distinguer entre "maudit soit Haman" et "béni soit Mordekhaï"», les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Megillah 7b:7-8 וז' ח"ז: מגילה ז'

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, כעי רחמי ואחיייה. לשנה, אמר

והנה פרח מטה אהרן כו' ויגמול שקדים

לקה: יתני מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

46 וארז"ל יברכך בממון . . וישמרך מן המזיקים

Il demande pourquoi l'Admour Hazaken rapporte ce Midrach, qui indique seulement ce qui est attiré vers le bas, comme preuve de rapidité. Il répond que la bénédiction portant sur la richesse et les enfants montre que le flux atteint tous les domaines de la vie, et que la protection contre les choses nuisibles montre qu'il descend très bas, jusqu'aux endroits où une protection est nécessaire.

LA NOTE DE KEHOT

"דלכאורה אינו מובן, הרי בדרשת רז"ל הנ"ל מבואר רק מהי ההמשכה (ברכה בממון ובבנים ושמירה מן המזיקים), ובלקו"ת מביא דרשה זו לענין שההמשכה היא במהירות, ויש לומר הביאור בזה, דיברכך בממון ובבנים מורה על ריבוי ההשפעה שההשפעה היא בכל הענינים דבני חיי ומוזני [דיברכך בממון נכלל גם הברכה על חיי, דכי יהיב רחמנא שובעא לחיי הוא דיהיב], וענין וישמרך מן המזיקין מורה שההמשכה ההשפעה היא למטה מטה ביותר, אפילו למקום שצריך למשירה מן המזיקין" — סה"מ מלוקט שם ע' רצה.

47 יברכך בממון כו' יברכך בבנים כו' וישמרך מן המזיקים

Parmi ses interprétations, le Midrach explique «qu'Il te bénisse» par la richesse et les enfants, et «qu'Il te protège» contre les êtres nuisibles qui entourent une personne. Le maamar y voit les signes que la bénédiction descend directement dans le monde matériel.

Bamidbar Rabbah 11:5 וי"א: במדבר רבה י"א

48 עיני ה"א כה

« Les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont toujours sur elle, depuis le début de l'année jusqu'à la fin de l'année. » Le maamar cite ce verset comme source de l'enseignement du Talmud selon lequel le jugement commence à Roch Hachana.

Deuteronomy 11:12 וי"א: דברים י"א

ארץ אשר־Havayah אלקיה דרש אתה תמיד עיני Havayah אלקיה כה מרשית השנה ועד אחרית שנה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יב.

49 המשכת החסד שע"י אהרן נמשך במהירות באין מעכב ומונע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Tzemach Tzedek's maamar "כה תברכו" (5626).

LA NOTE DE KEHOT

"משא"כ בתפלה בכלל — ה"ז בקשה של אדם המתפלל (מלמטה למעלה) לפעול רצון חדש למעלה, ואין ודאות שתתמלא הבקשה, ואילו ברכה (מלמעלה למטה) היא בלשון ציווי (או בלשון הבטחה), שבדאי נמשכת ההמשכה. ובברכת כהנים ב' המעלות (ראה אוה"ת נשא ע' ער ואילך, ד"ה כה תברכו תרכ"ו, תרנ"ד. ד"ה ארישב"ל תרכ"ט. לקו"ש ח"י ע' 41) — לקו"ש חליט ע' 378 הערה 25.

50 ברכך ה' וישמרך

Le premier verset de la bénédiction sacerdotale. Le maamar l'explique comme une bonté qui descend directement dans la vie physique.

Numbers 6:24 ר' כ"ד

יְבָרְכֶךָ הָיָה וְיִשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כד.

51 La note de Kehot renvoie à Shabbat 12a pour ces mots.

Shabbat 12a שבת י"ב א

52 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 28:13 pour ces mots.

Deuteronomy 28:13 דברים כ"ח:י"ג

וְנָתַנָּה ה' לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רֶק לְמַעַל וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת:

And the L-RD will make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if thou shalt hearken unto the commandments of the L-RD thy G-d, which I command thee this day, to observe and to do them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 יאר ה' פניו

« Que Havaya fasse luire Son visage sur toi et te fasse grâce », le deuxième verset de la bénédiction sacerdotale. Le maamar l'explique comme le rayonnement du visage qui descend jusqu'au niveau le plus bas.

Numbers 6:25 ר' כ"ה

יָאֵר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחֲנֶנֶךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

54 ע"פ בהעלותך

La page indiquée par la note se trouve dans le discours sur Beha'alotkha, plus haut dans ce livre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך ל, א.

55 La note de Kehot renvoie à Numbers 8:1-12:16 pour ces mots.

Numbers 8:1-12:16 במדבר ח':א'-י"ב:ט"ז

PARAGRAPHE 3

56 וע"פ ועשית בגדי קדש

Ce discours explique qu'Aaron est l'un des sept bergers qui font descendre la Lumière infinie vers les âmes d'Israël; homme de bonté et grand Kohen, il fait descendre le niveau du grand amour (ahava rabba), et ses vêtements sont les vêtements de cet amour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, א ואילך.

57 ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon ton frère, pour l'honneur et la beauté. » Le texte renvoie à un discours sur ce verset concernant la bonté attirée par l'intermédiaire d'Aaron.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב'

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 משא"כ בחסד עולם יש כנגדו בחינת דין המעכבו

La note renvoie à cet endroit au sujet de la rigueur qui se tient face à la bonté éternelle et l'entrave.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה אמר לצפון תני — תר"ן ע' שפט.

59 ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו

La note identifie l'explication à laquelle le texte fait référence, au sujet de « Les bontés de Havaya, car nous n'avons pas cessé », comme étant cette épître du Tanya, qui s'ouvre par ces mots du Zohar: « il y a la bonté et il y a la bonté »: la bonté éternelle et la bonté suprême qui est « abondant en bonté ».

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' י.

60 חסדי ה' כי לא תמנו

« Les bontés de Havaya, car nous n'avons pas cessé, car Ses miséricordes n'ont pas pris fin. » Le texte renvoie à une explication de ce verset présentée ailleurs au sujet des deux sortes de bonté.

Lamentations 3:22 איכה ג':כ"ב

חֲסָדֵי הָיָה כִּי לֹא־תִמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

Les bontés de D.ieu ne sont certainement pas épuisées ; Ses compassions ne font certainement pas défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

61 ע"פ יום ליום יביע אומר

Le Siddour explique que, pendant la semaine, plusieurs entraves s'opposent à la descente de l'effusion ici-bas, tandis que le Chabbat elle vient rapidement ; yabia exprime la rapidité. Pendant la semaine, l'effusion peut même être retenue et ne pas descendre.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח קפ, ב ואילך. וראה בארוכה פירוש המילות לאדה"א פכ"ו ואילך. וראה באוה"ת-סדור ע' קעו. בסידור מבאר "שבימי החול ישנם כמה עיכובים בהמשכת ההשפעה למטה, וביום השבת, המשכת ההשפעה היא במהירות, יביע אומר, יביע לשון מהירות. ומבואר שם (בסידור קפ, ד) :- שבימי החול אפשר שההשפעה תתעכב ולא תומשך למטה" — סה"מ מלוקט שם ע' רצג.

62 יום ליום יביע אומר

« De jour en jour, la parole jaillit, et de nuit en nuit, la connaissance s'exprime. » Le maamar interprète yabia comme un terme évoquant la rapidité, appliqué au flux du Chabbat.

Psalms 19:3: תהילים י"ט:ג

יום ליום יביע אומר ולילה ללילה יתהדדע:

Le jour en transmet le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 יביע כד"א מבע אתעכד אחי לאתנהרא דא מן דא

Le Zohar explique « de jour en jour » comme « de niveau en niveau », et yabia comme mabba, se hâtant d'illuminer l'un à partir de l'autre. L'Admour Hazaken s'en sert comme preuve que yabia désigne la rapidité.

ספר זוהר, תרומה ט"ו:קפ"ב-ב-15:182-16:192 Zohar, Terumah

ט"ז:קצ"ב
"Day unto day"-one day to another, one ring or sphere unto its fellow. Here Scripture speaks in detail concerning the manner in which the heavens radiate sapphire brightness to that Glory, and how that "Firmament" of the supernal Dew causes the downward flow of the current. "Day unto day utters speech." Day unto day, grade unto grade, in order that the one should complete itself in the other, and one be illumined by the other from the luminous and sparkling radiance of the Sapphire which is reflected by the heavens ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 וחש עתידות למו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

האוינו לב, לה.

65 וחש עתידות למו

« Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui doit leur arriver se hâte. » Le verset dans lequel le Targoum em-

ploie mabba pour « se hâte ».

Deuteronomy 32:35: דברים ל"ב:ל"ה

לִי נָקָם וְשָׁלֵם לַעַת תְּמוּט רַגְלִים כִּי קָרוֹב יוֹם אִידָם וְחֵשׁ עֲתִידָת לָמוֹ:

Vengeance is Mine, and recompense, Against the time when their foot shall slip; For the day of their calamity is at hand, And the things that are to come upon them shall make haste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ומבע דעתיד להון

Onkelos traduit « et ce qui doit leur arriver se hâte » par « oumaba de'asid lehon ». Cela montre que mabba, et donc yabia, signifie la rapidité.

Onkelos Deuteronomy 32:35: דברים ל"ב:ל"ה

קָדָמִי פְרַעְנוּתָא וְאִנָּא אֲשֵׁלֵם לְעֵדָן דִּיגְלוּן מֵאֲרַעְהוֹן אֲרִי קָרִיב יוֹם תִּבְרָהוֹן וּמִבַּע דְּעִתִּיד לָהוֹן:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

67 שקדים

Le Zohar dit que certaines amandes sont amères et d'autres douces, et cite à la fois le « rameau d'amandier » de Jérémie et les amandes du bâton d'Aaron, interprétant le mot comme une allusion à la rigueur du jugement. Le texte s'y réfère au sujet des amandes.

ספר זוהר, שמות כ"ח:רנ"ז-ז-ל"א:רס"ו Zohar, Shemot 28:257-31:266

68 מענין שקדים כפ' שמות (ט"ו ב')

Les paroles du Zohar auxquelles le texte fait référence — selon lesquelles certaines amandes sont amères et d'autres douces — y sont reproduites.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת סידור ע' קעו "ת"ח שקדים מנהון מרירין מנהון מתיקין כו".

69 יובן ע"פ מ"ש (בירמי' . . שיש שקידה למוטב ולטוב

Il note que, bien que le verset de Jérémie parle de punition, le point essentiel de cet empressément est le bien : faire descendre sans délai l'effusion de vie, de grâce et de bonté, comme l'explique le Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

"והגם דהתם היינו לדבר עונש, אבל באמת עיקר ענין זה היינו לדבר הטוב להשפעת חיים חן וחסד שיומשך בלי עיכוב כמש"ש [בלקו"ת נה, ג] — אוה"ת סידור ע' קעו. הענין דשקדים מובא בספר השיחות תש"ג כרך-ב ע' 533 בערה 46 מקשה "דלכאורה מה שייך כאן שקדים למוטב, הרי עבודת אהרן היתה רק בקדושה" ע"ש. "ושקדים דמטה אהרן הם שקדים טובים, די ש' לומר, דזה שמביא בהמאמר שיש שקידה למוטב הוא לרמז שבהשקדים טובים דמטה אהרן יש גם מעלת אתהפכא דמוטב לטוב" — סה"מ מלוקט שם ע' רצו. בדי"ה והנה פרח מטה אהרן תשמ"ה הקשה למה מביא ענין זה כאן, והרי אין ענינו רק לצייין מ"מ בעלמא. ומבאר דענין פרח מטה אהרן הי אחר מחלוקת קרח, ואז נתברר תוקף כהונת אהרן, כי תכלית השקדים של היפוך הטוב הוא להפכם לטוב, ואז יש בהם מעלה זו דאתהפכא חשוכא לנהורא ע"ש.

70 נכון הדבר מעם האלקים

Yossef dit à Pharaon que le dédoublement de son rêve signifie que la chose est établie par D.ieu, qui se hâte de

l'accomplir. Le maamar le cite comme autre exemple de la promptitude divine, pour le bien comme pour le mal.

בראשית מ"א:ל"ב Genesis 41:32

וְעַל הַשְּׁנוּת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם כִּי־נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹקִים וּמִמָּחֶר הָאֱלֹקִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by G-d, and G-d will shortly bring it to pass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, לב.

71

בספר מגן דוד

Le livre Magen David y est également mentionné.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם באוה"ת ויקרא-ג ע' תתו.

72

ויגמול שקדים

Le verset au sujet du bâton d'Aaron, cité de nouveau ici pour relier vayigmol, « il mûrit », à gomel, « qui dispense », dans la prière.

במדבר י"ז:כ"ג Numbers 17:23

וַיְהִי מִמָּחֶרֶת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵ הָעֵדוּת וַהֲנִיחָהּ פָּרַח מִטֶּה־אֶהֱרֹן לְבֵית לֹי' וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

א-ל עליון גומל חסדים טובים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

74

האור כי טוב

« Et D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne. » Le maamar s'en sert pour expliquer le « bon » dans « bontés bienfait-santes ».

בראשית א':ד Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְרָךְ אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

75

וע' בהרמ"ז פי שלח . . ששני מיני שפע הם

L'enseignement du Ramaz sur les deux sortes d'effusion y est cité et expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ונתבאר בסה"מ תרס"ד ע' קסז.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/korach/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak